

I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov rokopisa: GENTE HOY 1: Curso de español basado en el enfoque por tareas		
Vrsta rokopisa: UČBENIK		
Avtor/ Avtorji: ERNESTO MARTIN PERIS, NEUS SANS BAULENAS		
Založba: ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana		
Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om: <input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> osemletno <input type="checkbox"/> devetletno <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> splošno <input checked="" type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem <input checked="" type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: Gimnazijsko izobraževanje Srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje	Predmet: Španščina kot drugi oz. tretji tuji jezik	Letnik: 1./2./3. Število ur: 105 + 105
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik ...)</small>	Predmet:	Letnik: Število ur:
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik ...)</small>	Predmet:	Razred: Število ur:
II. VRSTA RECENZIJE		
<input checked="" type="checkbox"/> Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <input checked="" type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 22.10.2013	Podpis odgovorne osebe založnika: mag. Jelka Razpotnik Žig:	

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek:

dr. MARJANA ŠIFRAR KALAN

Izobrazba: doktorica znanosti za področje didaktike španščine

Strokovni naziv:

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: visokošolski učitelj, lektor

(redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

- Predmetni izpitni katalog za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center (vse izdaje);
- Izpitni kompleti za španščino (od uvedbe mature naprej);
- gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega spopolnjevanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);
- soavtorstvo učbenika *El verbo en español, Ejercicios prácticos* (Filozofska fakulteta, 2008);
- uredništvo in soavtorstvo učbenika *Španščina, Besedila, naloge in razlage za gimnazijce in srednješolce* (Rokus Klett, 2009);
- soavtorstvo monografije namenjene srednješolskim učiteljem španščine *Španščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi* (Zavod RS za Šolstvo, 2010)

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción 1 in 2, Club Prisma A1, Chicos chicas 2, prenovljeni učni načrt za gimnazijo – španščina, Joven.es 1, Joven.es 2, Joven.es 3, Protagonistas A1, Protagonistas A2, Protagonistas B1, Pasaporte A1+A2, Pasaporte B1, Nos vemos 1, Nos vemos 2, Espacio joven;
- soavtorstvo slovenske izdaje učbeniškega kompleta Gente 1
- recenzija angleškega priročnika *The company words keep* (Delta Teacher Development Series, Delta Publishing, 2012), objavljena v španski reviji Boletín de Asele

Druge aktivnosti:

- članica ASELE (Mednarodno združenje učiteljev španščine) in njena predstavica v Sloveniji;
- članica v Komisiji za posodabljanje in uvajanje učnih načrtov za predmet španščina pri Zavodu RS za šolstvo;
- zunanja ocenjevalka na maturi za španščino;
- članica nove delovne skupine za umestitev mature v SEJO.

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbeniški komplet **Gente hoy 1**, 2013, je tretja prenovljena izdaja prvotnega učbenika **Gente** španske založbe Difusión. Gre predvsem za vsebinsko in oblikovno prenavo, ki je nastala na podlagi sugestij, pripomb in komentarjev uporabnikov (učiteljev in učencev) prve in druge izdaje (1998, 2004) in analize skupine svetovalcev in avtorjev. Učbeniški komplet je usklajen s Skupnim evropskim jezikovnim okvirjem (SEJO) za učenje in poučevanje tujih jezikov in Evropskim jezikovnim portfolijem, ki v didaktičnih priporočilih močno podpirajo »na dejavnostih temelječ pristop«. Namenjen je začetnikom in sicer starejšim mladostnikom ali odraslim učencem. Učbenik pokriva raven A1 in A2, torej od uvodnega spoznavanja s španskim jezikom in kulturo do rabe preteklih časov. Ker je bila že prva izdaja tega učbenika z vidika didaktično-metodološke usmeritve zelo sodobna, večjih sprememb na tem področju ni. Gre za komunikacijski pristop, ki temelji na razvijanju jezikovnih, sociolingvističnih in pragmatičnih zmožnosti. Te zmožnosti se lahko učinkovito razvijajo, ker učbenik z »na dejavnostih temelječem pristopu« (*enfoque por tareas/task-based approach*) od dijaka zahteva aktivno vlogo, veliko sodelovanja s sošolci pri izvajanju nalog oz. manjših projektov, pri čemer vključuje raznolike učne strategije in samovrednotenje. Poleg teh zmožnosti bodo dijaki razvijali tudi uporabo IKT, samoiniciativnost in odgovornost, saj učbeniški dodatki na spletni strani *gentehoy.difusion.com* in na pripadajočem USB ključku ponujajo ogromno možnosti za samostojno in interaktivno učenje. Učbenik je torej povsem v skladu z učnim pristopom, ki ga priporoča Učni načrt (2008: 15).

Glavne posodobitve učbenika **Gente hoy 1** v primerjavi s prejšnjo izdajo so:

- dve novi enoti: uvodna enota *Gente en clase (Unidad 0)* in dodana enota za obravnavo preteklih časov *Gente y fechas (Unidad 10)*;
- prenovljene naloge in vrstni red nalog v nekaterih enotah ter bolj postopno obravnavanje preteklih časov;
- vključitev interneta za iskanje informacij in dodatnega avtentičnega gradiva;
- nov koncept avdiovizualnih gradiv.

Poleg metodološke uskladitve gre tudi za grafično oblikovno posodobitev, ki se od druge izdaje sicer ne razlikuje precej, saj je bila glavna posodobitev in preglednost že dosežena z drugo izdajo. Posodobljena so nekatera slikovna gradiva, nastopajoče osebe in besedila z družbeno-kulturnimi podatki.

Struktura učbenika v **Gente hoy 1** je podobna kot pri **Gente 1**. Učbenik ni več razdeljen na 11 enot, ampak na 13 (od 0 do 12). Še vedno je vsaka enota razdeljena na 6 delov in vsak del je predstavljen na dveh straneh učbenika, kar omogoča pregledno uporabo: 1) uvod - *entrar en materia* (predstavitev ciljev, teme in besedišča), 2) seznanjanje z avtentičnimi besedili in slikovnimi gradivi - *en contexto*, 3) oblike in komunikacijska sredstva - *formas y recursos* (urjenje in utrjevanje oblikoslovnih, sintaktičnih in funkcijskih zakonitosti jezika), 4) naloge - *tareas* (učenec usvojeno znanje uporabi za izvajanje določenih dejavnosti oziroma nalog, ki čimbolj simulirajo resnične življenjske situacije), 5) povezani svetovi ali družba in kultura hispanoameriškega sveta - *mundos en contacto* (pisno besedilo predstavi širši družbeno-kulturni kontekst izbrane teme, ki je iztočnica za primerjavo španskega in hispanoameriškega sveta s kulturo učenčevega okolja in pogovor o kulturnih razliknostih in enakostih). Na koncu učbenika je slovnična posvetovalnica - *consultorio gramatical*, ki razlaga slovnicno glede na enote učbenika. Temu sledijo spregatve glavnih glagolov in preglednica vseh glagolov (nedoločnikov), ki se pojavijo v učbeniku. Učbenik dopolnjuje zgoščenka s slušnimi posnetki, delovni zvezek z zgoščenko, USB ključek z audiovideo posnetki, dodatnimi vajami, rešitvami in testi ter spletna stran učbenika *gentehoy.difusion.com*.

Vsaka enota ima za osnovo temo vzeto iz vsakdanjega življenja in obravnava jezikovne strukture, komunikacijske funkcije in pragmatična znanja, ki se najpogosteje uporabljajo v izbranem kontekstu. Vsebinsko si enote sledijo progresivno, tako jezikovno kot taksonomsko. Ker je metodološko učbenik osnovan na "dejavnostih temelječem pristopu" (enfoque por tareas/task-based approach), je osnova za oblikovanje enote neka dejavnost ali naloga, ki jo morajo učenci izpolniti, da pa jo lahko uspešno izvedejo, morajo prej usvojiti določene jezikovne strukture, komunikacijske funkcije in pragmatična znanja. Izdelava omenjenih osrednjih nalog zahteva od učenca aktivno vlogo, sposobnost načrtovanja in vrednotenja ter mnogokrat tudi timsko delo. Od učitelja pa učbenik zahteva, da pozabi na tradicionalno vlogo učitelja kot posrednika znanja, ki se je lahko točno držal predpisanega učnega načrta in prevzame vlogo samozavestnega in prilagodljivega učitelja, ki spodbuja učence k medsebojnemu sodelovanju, in je pripravljen sodelovati z učitelji drugih predmetov. Skratka, učbenik je namenjen ambicioznemu in aktivnemu učencu in učitelju.

Tematsko učbenik spodbuja celostno razmišljanje in medpredmetno povezovanje (npr. razvijanje ekološke in medkulturne ozaveščenosti, zdravo življenje, težava zaposljivosti med mladimi, pomembni zgodovinski dogodki in osebe), teme pa so v skladu s splošnimi temami iz učnega načrta. Jezik uporabljen v učbeniku je moderna standardna španščina, ki se uporablja v vsakdanjem življenju v španskem okolju. Slušna besedila pa predstavijo tudi druge hispanoameriške različice izgovorjave španščine.

Učbenik zelo enakovredno razvija vse štiri jezikovne spretnosti: bralno in slušno razumevanje, pisno in ustno izražanje. Pri učenju/poučevanju slovnice prevladuje posredno (implicitno) in induktivno podajanje snovi, kjer je vsebina pomembnejša od oblike (npr. življenjepis Shakire bo učence vsekakor bolj motiviral kot suhoparne glagolske oblike preteklika) vendar po potrebi učitelj usmeri učenčevo pozornost na zavestno obravnavo slovničnih značilnosti jezika in si pri tem pomaga s slovnično svetovalnico na koncu učbenika in z dodatnimi vajami v delovnem zvezku. Ker učbenik **Gente hoy 1** še ni prilagojen za slovenskega učenca, mora učitelj sam dodati razlago določenih jezikovnih struktur v slovenščini in primerjavo med obema jezikoma. Besedišče je vedno predstavljeno v kontekstu, vendar je včasih potrebno kakšnemu besedilu dodati nalogo za predstavitev ali utrjevanje besedišča, kot na primer različne spominske tehnike (grupiranje besed, vloga asociacij) in opozarjanje na stalne besedne zveze (kolokacije).

Učbeniški komplet ustreza veljavnemu učnemu načrtu za španščino v srednji šoli, razvojni stopnji učencev in je v skladu s pedagoško-psihološkimi spoznanji stroke in s priporočili Skupnega evropskega jezikovnega okvirja. Z jezikovnega in didaktičnega vidika gre za sodoben učbenik, ki temelji na komunikacijskem pristopu in dijaku omogoča razvijanje sporazumevalnih zmožnosti na ravni A1 in A2, ki jih bo lahko uporabil v resničnih vsakdanjih situacijah. Učbenik popolnoma ustreza za poučevanje španščine kot drugi ali tretji tuji jezik v gimnazijskih programih in ga tudi predlagam v potrditev.

Dr. Marjana Šifrar Kalan

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti:

ustreza

delno ustreza

ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled:

da

ne

VII. DODATNE OPOMBE

Datum: 25.9.2013

Podpis recenzenta:

